

Trần Thị Hường (Chủ biên)
Nguyễn Thị Phương Mai, Park Ji Hoon



GIÁO TRÌNH DỊCH VIỆT-HÀN

Từ lí thuyết đến thực tiễn



NHÀ XUẤT BẢN ĐẠI HỌC QUỐC GIA HÀ NỘI

NGUYỄN THỊ HƯỜNG MAI - PARK H. BOON
TRẦN THỊ HƯỜNG (Còn tiếp)

GIÁO TRÌNH DỊCH VIỆT - HÀN
TỪ LÝ THUYẾT ĐẾN THỰC TIỄN

본 교재는 세종학당재단의 2018년 특성화 사업 지원을 받아 개발되었음.

Giáo trình này được phát triển bởi nguồn tài trợ từ dự án đặc thù năm 2018 của Quỹ Sejonghakdang Hàn Quốc.

MỤC LỤC

PHẦN 1: NHẬP MÔN LÝ THUYẾT DỊCH 제1부 - 통번역이론 입문

1. Khái quát về lý thuyết dịch.....	7
2. Khái niệm về tương đương.....	12
3. Ứng dụng lý thuyết dịch.....	20
4. Chiến lược dịch.....	30
5. Thay lời kết.....	35

PHẦN 2. CÁC TÌNH HUỐNG DỊCH MẪU 제 2 부. 샘플 통역용 대본 작성

BÀI 1 - PHÁT BIỂU KHAI MẠC, PHÁT BIỂU CHÚC MỪNG.....	36
BÀI 2 - TRAO ĐỔI TẠI BUỔI TỌA ĐÀM - GIẢI THÍCH LUẬT THUẾ MỚI.....	42
BÀI 3 - TƯ VẤN KHÁCH HÀNG.....	47
BÀI 4 - PHÒNG VẤN ĐẠI DIỆN CỦA TỔNG LIÊN ĐOÀN LAO ĐỘNG.....	52
BÀI 5 - DỊCH TRONG HỘI NGHỊ, CUỘC HỌP.....	57
BÀI 6 - TRAO ĐỔI TẠI HỘI THẢO VỀ CHÍNH SÁCH ĐẦU TƯ VÀ TRIỂN VỌNG KINH TẾ.....	64
BÀI 7 - DỊCH VĂN BẢN TIN TỨC, BÁO CHÍ.....	69
BÀI 8 - DỊCH HỌP ĐỒNG.....	74

PHẦN 3. CHIA SẺ KINH NGHIỆM DỊCH TRONG THỰC TẾ 제 3 부. 실제 현장에서 통역해 본 경험 공유

I. Các bước dịch cơ bản.....	82
II. Một số điều cần lưu ý khi dịch.....	92
III. Một số tình huống khó xử khi phiên dịch.....	94
ĐÁP ÁN.....	108
TÀI LIỆU THAM KHẢO.....	142